

**KONWENCJA BEZPIECZEŃSTWA JĄDROWEGO**

sporządzona w Wiedniu dnia 20 września 1994 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 20 września 1994 r. w Wiedniu została otwarta do podpisu i podpisana przez Rzeczpospolitą Polską Konwencja bezpieczeństwa jądrowego w następującym brzmieniu:

*Przekład*

**KONWENCJA BEZPIECZEŃSTWA JĄDROWEGO****WSTĘP**

Umawiające się Strony,

- (i) świadome, jakie znaczenie dla społeczności międzynarodowej ma pewność, że wykorzystywanie energii jądrowej odbywa się w sposób bezpieczny, regulowany przepisami i nie zagrażający środowisku;
- (ii) potwierdzając konieczność dalszego popierania wysokiego poziomu bezpieczeństwa jądrowego na całym świecie;

**CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY****PREAMBLE**

The Contracting Parties

- (i) Aware of the importance to the international community of ensuring that the use of nuclear energy is safe, well regulated and environmentally sound;
- (ii) Reaffirming the necessity of continuing to promote a high level of nuclear safety worldwide;

- |  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(iii) potwierdzając, że odpowiedzialność za bezpieczeństwo jądrowe spoczywa na państwie, którego jurysdykcji podlega obiekt jądrowy;</li> <li>(iv) pragnąc propagować skuteczną kulturę bezpieczeństwa jądrowego;</li> <li>(v) świadome, że awarie w obiektach jądrowych mogą mieć potencjalnie skutki międzynarodowe;</li> <li>(vi) mając na względzie Konwencję o ochronie fizycznej materiałów jądrowych (1979), Konwencję o wczesnym powiadamianiu o awarii jądrowej (1986) oraz Konwencję o pomocy w przypadku awarii jądrowej lub zagrożenia radiologicznego (1986);</li> <li>(vii) potwierdzając znaczenie współpracy międzynarodowej dla umocnienia bezpieczeństwa jądrowego poprzez funkcjonowanie istniejących umów dwu- i wielostronnych oraz przez ustanowienie niniejszej konwencji;</li> <li>(viii) uznając, że niniejsza konwencja nakłada zobowiązanie do stosowania raczej podstawowych zasad bezpieczeństwa dla obiektów jądrowych niż szczegółowych norm bezpieczeństwa oraz że istnieją okresowo aktualizowane międzynarodowe wytyczne, które mogą wskazywać współczesne sposoby osiągnięcia wysokiego poziomu bezpieczeństwa;</li> <li>(ix) potwierdzając potrzebę pilnego rozpoczęcia opracowania międzynarodowej konwencji dotyczącej bezpiecznej gospodarki odpadami promieniotwórczymi, gdy tylko toczący się proces opracowania podstawowych zasad bezpieczeństwa odnoszących się do tego zagadnienia zakończy się osiągnięciem szerokiego, międzynarodowego porozumienia;</li> <li>(x) uznając użyteczność dalszych prac technicznych, dotyczących bezpieczeństwa na innych stadiach jądrowego cyklu paliwowego, oraz tego, że prace te mogą z czasem ułatwić rozwój istniejących lub przyszłych dokumentów międzynarodowych;</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>(iii) Reaffirming that responsibility for nuclear safety rests with the State having jurisdiction over a nuclear installation;</li> <li>(iv) Desiring to promote an effective nuclear safety culture;</li> <li>(v) Aware that accidents at nuclear installations have the potential for transboundary impacts;</li> <li>(vi) Keeping in mind the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material (1979), the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident (1986), and the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency (1986);</li> <li>(vii) Affirming the importance of international cooperation for the enhancement of nuclear safety — through existing bilateral and multilateral mechanisms and the establishment of this incentive Convention;</li> <li>(viii) Recognizing that this Convention entails a commitment to the application of fundamental safety principles for nuclear installations rather than of detailed safety standards and that there are internationally formulated safety guidelines which are updated from time to time and so can provide guidance on contemporary means of achieving a high level of safety;</li> <li>(ix) Affirming the need to begin promptly the development of an international convention on the safety of radioactive waste management as soon as the ongoing process to develop waste management safety fundamentals has resulted in broad international agreement;</li> <li>(x) Recognizing the usefulness of further technical work in connection with the safety of other parts of the nuclear fuel cycle, and that this work may, in time, facilitate the development of current or future international instruments;</li> </ul> |
|--|--|

uzgodniły, co następuje:

Have agreed as follows:

## Rozdział 1

## Chapter 1

### CELE, DEFINICJE I ZAKRES STOSOWANIA

### OBJECTIVES, DEFINITIONS AND SCOPE OF APPLICATION

#### Artykuł 1

#### Article 1

#### Cele

#### Objectives

Niniejsza konwencja ma na celu:

The objectives of this Convention are:

- |  |   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) osiągnięcie i utrzymanie wysokiego poziomu bezpieczeństwa jądrowego na świecie poprzez poprawę wykorzystania środków krajowych</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) to achieve and maintain a high level of nuclear safety worldwide through the enhancement of national measures and international co-</li> </ul> |
|--|---|

- oraz współpracy międzynarodowej, w tym także współpracy technicznej związanej z bezpieczeństwem, tam gdzie jest to uzasadnione;
- (ii) ustanowienie i utrzymanie w obiektach jądrowych skutecznych zabezpieczeń przed powstaniem potencjalnych zagrożeń radiologicznych, aby chronić poszczególne osoby, społeczeństwo i środowisko naturalne przed szkodliwymi skutkami promieniowania jonizującego pochodzącego z takich obiektów;
- (iii) zapobieganie awariom, pociągającym za sobą skutki radiologiczne, oraz łagodzenie takich skutków, jeśli już powstały.

## Artykuł 2 Definicje

W niniejszej konwencji określenie:

- (i) „obiekt jądrowy” oznacza dla każdej z Umawiających się Stron każdą położoną na lądzie cywilną siłownię jądrową podlegającą jej jurysdykcji, włącznie ze znajdującymi się na tym samym terenie i bezpośrednio związanymi z eksploatacją siłowni obiektami i urządzeniami służącymi do magazynowania, przemieszczania i obróbki materiałów promieniotwórczych. Siłownia taka przestaje być obiektem jądrowym, gdy wszystkie jądrowe elementy paliwowe są na stałe usunięte z rdzenia reaktora, bezpiecznie zmagazynowane zgodnie z zatwierdzonymi procedurami i gdy organ nadzorujący zaakceptował program likwidacji siłowni;
- (ii) „organ nadzorujący” oznacza dla każdej z Umawiających się Stron organ lub organy uprawnione przez nią do wydawania zezwoleń oraz do sprawowania nadzoru prawnego nad lokalizacją, projektowaniem, budową, rozruchem, eksploatacją lub likwidowaniem obiektów jądrowych;
- (iii) „zezwolenie” oznacza wszelkie upoważnienie wydawane wnioskodawcy przez organ nadzorujący, a dotyczące ponoszenia odpowiedzialności za lokalizację, projektowanie, budowę, rozruch, eksploatację lub likwidację obiektów jądrowych.

## Artykuł 3 Zakres stosowania

Postanowienia niniejszej konwencji mają zastosowanie do bezpieczeństwa obiektów jądrowych.

## Rozdział 2 ZOBOWIĄZANIA

### (a) Postanowienia ogólne

## Artykuł 4 Środki wdrażania

Każda z Umawiających się Stron podejmie w ramach jej prawa wewnętrznego działania prawne, nad-

operation including, where appropriate, safety-related technical co-operation;

- (ii) to establish and maintain effective defences in nuclear installations against potential radiological hazards in order to protect individuals, society and the environment from harmful effects of ionizing radiation from such installations;
- (iii) to prevent accidents with radiological consequences and to mitigate such consequences should they occur.

## Article 2 Definitions

For the purpose of this Convention:

- (i) „nuclear installation” means for each Contracting Party and land-based civil nuclear power plant under its jurisdiction including such storage, handling and treatment facilities for radioactive materials as are on the same site and are directly related to the operation of the nuclear power plant. Such a plant ceases to be a nuclear installation when all nuclear fuel elements have been removed permanently from the reactor core and have been stored safely in accordance with approved procedures, and a decommissioning programme has been agreed to by the regulatory body;
- (ii) „regulatory body” means for each Contracting Party any body or bodies given the legal authority by that Contracting Party to grant licences and to regulate the siting, design, construction, commissioning, operation or decommissioning, of a nuclear installation;
- (iii) „licence” means any authorization granted by the regulatory body to the applicant to have the responsibility for the siting, design, construction, commissioning, operation or decommissioning of a nuclear installation.

## Article 3 Scope of application

This Convention shall apply to the safety of nuclear installations.

## Chapter 2 OBLIGATIONS

### (a) General Provisions

## Article 4 Implementing Measures

Each Contracting Party shall take, within the framework of its national law, the legislative,

zorcze i administracyjne oraz inne kroki konieczne do wypełnienia zobowiązań przyjętych zgodnie z niniejszą konwencją.

regulatory and administrative measures and other steps necessary for implementing its obligations under this Convention.

**Artykuł 5**  
**Sprawozdanie**

Każda z Umawiających się Stron, przed każdym ze spotkań wymienionych w artykule 20, przedstawi do przeglądu sprawozdanie dotyczące kroków podjętych w celu wdrożenia każdego z wynikających z niniejszej konwencji zobowiązań.

**Article 5**  
**Reporting**

Each Contracting Party shall submit for review, prior to each meeting referred to in Article 20, a report on the measures it has taken to implement each of the obligations of this Convention.

**Artykuł 6**  
**Istniejące obiekty jądrowe**

Każda z Umawiających się Stron podejmie odpowiednie kroki dla zapewnienia dokonania jak najszybszego przeglądu i oceny bezpieczeństwa obiektów jądrowych, istniejących w momencie, gdy niniejsza konwencja zacznie obowiązywać daną Umawiającą się Stronę. W przypadkach koniecznych w świetle tej konwencji Umawiająca się Strona zapewni pilne wykonanie wszelkich praktycznie uzasadnionych działań prowadzących do poprawienia bezpieczeństwa obiektów jądrowych. Jeśli takiej poprawy nie można osiągnąć, należy wdrożyć plany zamknięcia obiektu jądrowego tak szybko, jak jest to praktycznie możliwe. Termin takiego zamknięcia może uwzględniać zarówno sytuację energetyczną oraz możliwe alternatywy, jak również skutki społeczne, środowiskowe i ekonomiczne.

**Article 6**  
**Existing nuclear installations**

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that the safety of nuclear installations existing at the time the Convention enters into force for that Contracting Party is reviewed as soon as possible. When necessary in the context of this Convention, the Contracting Party shall ensure that all reasonably practicable improvements are made as a matter of urgency to upgrade the safety of the nuclear installation. If such upgrading cannot be achieved, plans should be implemented to shut down the nuclear installation as soon as practically possible. The timing of the shut-down may take into account the whole energy context and possible alternatives as well as the social, environmental and economic impact.

**(b) Ustawodawstwo i przepisy wykonawcze**

**(b) Legislation and regulation**

**Artykuł 7**

**Article 7**

**Zakres ustawodawstwa i przepisów wykonawczych**

**Legislative and regulatory framework**

1. Każda z Umawiających się Stron ustanowi i wprowadzi w życie akty prawne i przepisy z zakresu bezpieczeństwa obiektów jądrowych.

1. Each Contracting Party shall establish and maintain a legislative and regulatory framework to govern the safety of nuclear installations.

2. Ustawodawstwo i przepisy wykonawcze uwzględnią:

2. The legislative and regulatory framework shall provide for:

- (i) określenie stosownych krajowych wymagań i przepisów bezpieczeństwa;
- (ii) system udzielania zezwoleń odnoszących się do obiektów jądrowych oraz zakaz eksploatacji obiektu jądrowego bez zezwolenia;
- (iii) system dozorowej inspekcji i oceny obiektów jądrowych dla zapewnienia zgodności odpowiednich przepisów i przestrzegania warunków zezwoleń;
- (iv) egzekwowanie stosowania odpowiednich przepisów i przestrzegania warunków zezwoleń, obejmujące zawieszenie, zmianę lub cofnięcie zezwolenia.

- (i) the establishment of applicable national safety requirements and regulations;
- (ii) a system of licensing with regard to nuclear installations and the prohibition of the operation of a nuclear installation without a licence;
- (iii) a system of regulatory inspection and assessment of nuclear installations to ascertain compliance with applicable regulations and the terms of licences;
- (iv) the enforcement of applicable regulations and of the terms of licences, including suspension, modification or revocation.

**Artykuł 8**  
**Organ nadzorujący**

1. Każda z Umawiających się Stron ustanowi lub wyznaczy organ nadzorujący, któremu powierzy wdra-

**Article 8**  
**Regulatory body**

1. Each Contracting Party shall establish or designate a regulatory body entrusted with the

żanie ustawodawstwa i przepisów, o których mowa w artykule 7, i który wyposaży w odpowiednie uprawnienia, kompetencje oraz środki finansowe i kadrowe potrzebne do wypełniania przypisanych mu obowiązków.

2. Każda z Umawiających się Stron podejmie odpowiednie kroki w celu zapewnienia skutecznego rozdzielania funkcji organu nadzorującego od funkcji do wolnego innego organu lub organizacji, dotyczących promocji lub wykorzystywania energii jądrowej.

#### Artykuł 9

### Odpowiedzialność posiadacza zezwolenia

Każda z Umawiających się Stron zapewni, by zasadnicza odpowiedzialność za bezpieczeństwo obiektu jądrowego spoczywała na posiadaczu stosownego zezwolenia, a także podejmie właściwe kroki w celu zagwarantowania, aby każdy posiadacz zezwolenia wywiązał się ze swych zobowiązań.

### (c) Ogólne założenia bezpieczeństwa

#### Artykuł 10

### Priorytet bezpieczeństwa

Każda z Umawiających się Stron podejmie odpowiednie kroki w celu zapewnienia, żeby wszystkie organizacje zaangażowane w działalność bezpośrednio związaną z obiektami jądrowymi ustanowiły zasady postępowania nadające należyty priorytet bezpieczeństwu jądrowemu.

#### Artykuł 11

### Środki finansowe i kadrowe

1. Każda z Umawiających się Stron podejmie odpowiednie kroki dla zapewnienia właściwych środków finansowych na utrzymanie bezpieczeństwa każdego obiektu jądrowego przez cały okres jego istnienia.

2. Każda z Umawiających się Stron podejmie odpowiednie kroki dla zapewnienia, żeby przez cały okres istnienia każdego z obiektów jądrowych wszelka działalność mogąca mieć wpływ na bezpieczeństwo jego działania, prowadzona w obiekcie lub na jego rzecz, prowadzona była przez odpowiednio liczny, wykwalifikowany personel, posiadający odpowiednie wykształcenie i przygotowanie zawodowe oraz okresowo doszkalany.

#### Artykuł 12

### Czynniki ludzkie

Każda z Umawiających się Stron podejmie odpowiednie kroki dla zapewnienia, żeby możliwości i ograniczenia działań człowieka były uwzględniane przez cały okres istnienia obiektu jądrowego.

implementation of the legislative and regulatory framework referred to in Article 7, and provided with adequate authority, competence and financial and human resources to fulfil its assigned responsibilities.

2. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure an effective separation between the functions of the regulatory body and those of any other body or organization concerned with the promotion or utilization of nuclear energy.

#### Article 9

### Responsibility of the licence holder

Each Contracting Party shall ensure that prime responsibility for the safety of a nuclear installation rests with the holder of the relevant licence and shall take the appropriate steps to ensure that each such licence holder meets its responsibility.

### (c) General Safety Considerations

#### Article 10

### Priority to safety

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that all organizations engaged in activities directly related to nuclear installations shall establish policies that give due priority to nuclear safety.

#### Article 11

### Financial and human resources

1. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that adequate financial resources are available to support the safety of each nuclear installation throughout its life.

2. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that sufficient numbers of qualified staff with appropriate education, training and retraining are available for all safety-related activities in or for each nuclear installation, throughout its life.

#### Article 12

### Human factors

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that the capabilities and limitations of human performance are taken into account throughout the life of a nuclear installation.

## Artykuł 13

**Zapewnienie jakości**

Każda z Umawiających się Stron podejmie odpowiednie kroki dla zagwarantowania opracowania i wdrożenia programów zapewnienia jakości, które zagwarantują spełnianie określonych wymagań odnoszących się do wszelkich działań ważnych dla bezpieczeństwa jądrowego przez cały okres istnienia obiektu jądrowego.

## Artykuł 14

**Ocena i potwierdzenie bezpieczeństwa**

Każda z Umawiających się Stron podejmie odpowiednie kroki dla zapewnienia, aby:

- (i) szerokie i systematyczne oceny bezpieczeństwa były przeprowadzane przed przystąpieniem do budowy i rozruchu obiektu jądrowego oraz w czasie jego istnienia. Oceny takie muszą być dobrze udokumentowane, aktualizowane w świetle doświadczeń eksploatacyjnych i pojawiania się nowych informacji, istotnych dla bezpieczeństwa, a także muszą być poddawane przeglądowi przez organ nadzorujący lub w jego imieniu;
- (ii) weryfikacja polegająca na dokonywaniu analiz, nadzoru, badań i kontroli była przeprowadzana dla zapewnienia, aby fizyczny stan i eksploatacja obiektu jądrowego były zgodne z odpowiednimi projektami, krajowymi wymaganiami bezpieczeństwa oraz z ograniczeniami i warunkami eksploatacyjnymi.

## Artykuł 15

**Ochrona przed promieniowaniem**

Każda z Umawiających się Stron podejmie odpowiednie kroki dla zapewnienia, aby we wszystkich stacjach eksploatacyjnych narażenie na promieniowanie pracowników i ludności spowodowane przez obiekt jądrowy było tak małe, jak to jest praktycznie możliwe, oraz by nikt nie był narażony na dawki promieniowania przekraczające ustalone krajowe dawki graniczne.

## Artykuł 16

**Przygotowanie na wypadek awarii**

1. Każda z Umawiających się Stron podejmie odpowiednie kroki dla zapewnienia istnienia, rutynowo testowanych w obiektach jądrowych, planów postępowania w przypadku awarii, obejmujących zarówno same obiekty, jak i teren poza nimi, oraz uwzględniających działania, jakie będą wykonywane w sytuacji awaryjnej.

Dla każdego nowego obiektu jądrowego plany takie będą przygotowane i sprawdzone przed rozpoczęciem eksploatacji powyżej niskiego poziomu mocy, ustalonego przez organ nadzorujący.

## Article 13

**Quality assurance**

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that quality assurance programmes are established and implemented with a view to providing confidence that specified requirements for all activities important to nuclear safety are satisfied throughout the life of a nuclear installation.

## Article 14

**Assessment and verification of safety**

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- (i) comprehensive and systematic safety assessments are carried out before the construction and commissioning of a nuclear installation and throughout its life. Such assessments shall be well documented, subsequently updated in the light of operating experience and significant new safety information, and reviewed under the authority of the regulatory body;
- (ii) verification by analysis, surveillance, testing and inspection is carried out to ensure that the physical state and the operation of a nuclear installation continue to be in accordance with its design, applicable national safety requirements, and operational limits and conditions.

## Article 15

**Radiation protection**

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that in all operational states the radiation exposure to the workers and the public caused by a nuclear installation shall be kept as low as reasonably achievable and that no individual shall be exposed to radiation doses which exceed prescribed national dose limits.

## Article 16

**Emergency preparedness**

1. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that there are on-site and off-site emergency plans that are routinely tested for nuclear installations and cover the activities to be carried out in the event of an emergency.

For any new nuclear installation, such plans shall be prepared and tested before it commences operation above a low power level agreed by the regulatory body.

2. Każda z Umawiających się Stron podejmie należyte kroki dla zapewnienia, aby odpowiednio do prawdopodobieństwa dotknięcia ich skutkami wypadku radiologicznego ich własna ludność i właściwe organy Państw sąsiadujących z obiektem jądrowym otrzymały stosowne informacje potrzebne do planowania postępowania awaryjnego i do realizacji samego postępowania.

3. Umawiające się Strony, które na swoim terytorium nie mają obiektów jądrowych, jeżeli istnieje prawdopodobieństwo dotknięcia ich skutkami wypadku radiologicznego w obiekcie jądrowym znajdującym się w ich sąsiedztwie, podejmą właściwe kroki dla przygotowania i przetestowania planów postępowania awaryjnego na ich terytoriach, obejmujących działania podejmowane w razie takiej awarii.

#### **(d) Bezpieczeństwo obiektów**

##### Artykuł 17

#### **Lokalizacja**

Każda z Umawiających się Stron podejmie właściwe kroki dla zapewnienia opracowania i wdrożenia odpowiednich procedur służących do:

- (i) oceny wszystkich istotnych czynników związanych z lokalizacją, mogących wpływać na bezpieczeństwo obiektu jądrowego w całym planowanym okresie jego istnienia;
- (ii) oceny prawdopodobnego wpływu proponowanego obiektu jądrowego na bezpieczeństwo osób, społeczeństwa i środowiska;
- (iii) ponownej oceny, w razie konieczności, wszystkich istotnych czynników, o których mowa w punktach (i) i (ii), w takim stopniu, aby zapewnić ciągłą wiarygodność obiektu jądrowego pod względem jego bezpieczeństwa;
- (iv) konsultowania się z Umawiającymi się Stronami sąsiadującymi z planowanym obiektem jądrowym, jeśli prawdopodobne jest, że mogą one odczuwać skutki jego istnienia, oraz do przedkładania na życzenie takich Umawiających się Stron informacji koniecznych im do dokonania własnej oceny możliwego wpływu obiektu jądrowego na bezpieczeństwo ich własnego terytorium.

##### Artykuł 18

#### **Projektowanie i budowa**

Każda z Umawiających się Stron podejmie odpowiednie kroki dla zapewnienia, aby:

- (i) projektowanie i budowa obiektu jądrowego uwzględniały kilka poziomów bezpieczeństwa i metod ochrony (tzw. ochrona wielopoziomowa) przed uwolnieniem materiałów promieniotwórczych, co ma na celu zapobieganie awariom oraz ograniczanie ich skutków radiologicznych, które mogłyby mieć miejsce;

2. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that, insofar as they are likely to be affected by a radiological emergency, its own population and the competent authorities of the States in the vicinity of the nuclear installation are provided with appropriate information for emergency planning and response.

3. Contracting Parties which do not have a nuclear installation on their territory, insofar as they are likely to be affected in the event of a radiological emergency at a nuclear installation in the vicinity, shall take the appropriate steps for the preparation and testing of emergency plans for their territory that cover the activities to be carried out in the event of such an emergency.

#### **(d) Safety of Installations**

##### Article 17

#### **Siting**

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that appropriate procedures are established and implemented:

- (i) for evaluating all relevant site-related factors likely to affect the safety of a nuclear installation for its projected lifetime;
- (ii) for evaluating the likely safety impact of a proposed nuclear installation on individuals, society and the environment;
- (iii) for re-evaluating as necessary all relevant factors referred to in sub-paragraphs (i) and (ii) so as to ensure the continued safety acceptability of the nuclear installation;
- (iv) for consulting Contracting Parties in the vicinity of a proposed nuclear installation, insofar as they are likely to be affected by that installation and, upon request providing the necessary information to such Contracting Parties, in order to enable them to evaluate and make their own assessment of the likely safety impact on their own territory of the nuclear installation.

##### Article 18

#### **Design and construction**

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- (i) the design and construction of a nuclear installation provides for several reliable levels and methods of protection (defense in depth) against the release of radioactive materials, with a view to preventing the occurrence of accidents and to mitigating their radiological consequences should they occur;

- (ii) technologie zastosowane w projekcie i budowie obiektów jądrowych były wypróbowane w praktyce lub sprawdzone za pomocą testowania lub analizy;
- (iii) projekt obiektu jądrowego umożliwiał pewną, stabilną i łatwą pod względem zarządzania eksploatacją, ze szczególnym uwzględnieniem czynników ludzkich i czynników związanych ze współdziałaniem człowieka i urządzeń technicznych.

#### Artykuł 19

##### **Eksploatacja**

Każda z Umawiających się Stron podejmie odpowiednie kroki dla zapewnienia, aby:

- (i) zgoda na eksploatację obiektu jądrowego była wydana na podstawie odpowiednich analiz bezpieczeństwa i programu rozruchu, wykazujących, że obiekt jest zbudowany zgodnie z projektem i wymaganiami bezpieczeństwa;
- (ii) eksploatacyjne ograniczenia i warunki, wyznaczone na podstawie analizy bezpieczeństwa, testów i doświadczenia eksploatacyjnego, były zdefiniowane i w miarę potrzeb modyfikowane tak, aby mogły określać granice bezpiecznej eksploatacji;
- (iii) eksploatacja, konserwacja, kontrole i testy obiektu jądrowego były prowadzone zgodnie z zatwierdzonymi procedurami;
- (iv) opracowano procedury postępowania w razie przewidywanych zdarzeń eksploatacyjnych i awarii;
- (v) konieczne wsparcie inżynierskie i techniczne we wszelkich dziedzinach związanych z bezpieczeństwem było dostępne przez cały okres istnienia obiektu jądrowego;
- (vi) zdarzenia ważne dla bezpieczeństwa były na bieżąco zgłaszane przez posiadacza odpowiedniego zezwolenia organowi nadzorującemu;
- (vii) ustanowione były takie programy zbierania i analizowania doświadczeń eksploatacyjnych, aby uzyskane wyniki i wyciągane wnioski mogły służyć do podjęcia odpowiednich działań, a istniejące mechanizmy były wykorzystywane do wymiany ważnych doświadczeń z organizacjami międzynarodowymi oraz z innymi instytucjami eksploatującymi i organami nadzorującymi;
- (viii) wytwarzanie odpadów promieniotwórczych, powstających w wyniku eksploatacji obiektu jądrowego, było utrzymywane na najniższym praktycznie możliwym dla danego procesu poziomie, zarówno pod względem aktywności, jak objętości, oraz aby wszelka konieczna obróbka i przechowywanie wypalonego paliwa i odpadów, bezpośrednio związane z eksploatacją i prowadzone na terenie samego obiektu jądrowego, uwzględniały procesy ostatecznego przeobrażenia i składowania.

- (ii) the technologies incorporated in the design and construction of a nuclear installation are proven by experience or qualified by testing or analysis;
- (iii) the desing of a nuclear installation allows for reliable, stable and easily manageable operation, with specific consideration of human factors and the man-machine interface.

#### Article 19

##### **Operation**

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- (i) the initial authorization to operate a nuclear installation is based upon an appropriate safety analysis and a commissioning programme demonstrating that the installation, as constructed, is consistent with design and safety requirements;
- (ii) operational limits and conditions derived from the safety analysis, tests and operational experience are defined and revised as necessary for identifying safe boundaries for operation;
- (iii) operation, maintenance, inspection and testing of a nuclear installation are conducted in accordance with approved procedures;
- (iv) procedures are established for responding to anticipated operational occurrences and to accidents;
- (v) necessary engineering and technical support in all safety related fields is available throughout the lifetime of a nuclear installation;
- (vi) incidents significant to safety are reported in a timely manner by the holder of the relevant licence to the regulatory body;
- (vii) programmes to collect and analyse operating experience are established, the results obtained and the conclusions drawn are acted upon and that existing mechanisms are used to share important experience with international bodies and with other operating organizations and regulatory bodies;
- (viii) the generation of radioactive waste resulting from the operation of a nuclear installation is kept to the minimum practicable for the process concerned, both in activity and in volume, and any necessary treatment and storage of spent fuel and waste directly related to the operation and on the same site as that of the nuclear installation take into consideration conditioning and disposal.



## Rozdział 3

## Chapter 3

## SPOTKANIA UMAWIAJĄCYCH SIĘ STRON

## MEETINGS OF THE CONTRACTING PARTIES

## Artykuł 20

## Article 20

**Spotkania przeglądowe****Review meetings**

1. Umawiające się Strony będą organizować spotkania (zwane dalej „spotkaniami przeglądowymi”) w celu dokonania przeglądu sprawozdań przedłożonych stosownie do postanowień artykułu 5, zgodnie z procedurami przyjętymi na podstawie artykułu 22.

1. The Contracting Parties shall hold meetings (hereinafter referred to as „review meetings”) for the purpose of reviewing the reports submitted pursuant to Article 5 in accordance with the procedures adopted under Article 22.

2. Zgodnie z postanowieniami artykułu 24, podgrupy złożone z przedstawicieli Umawiających się Stron mogą być powoływane i mogą działać w czasie spotkań przeglądowych, jeśli jest to konieczne dla dokonania przeglądu konkretnych, zawartych w sprawozdaniach zagadnień.

2. Subject to the provisions of Article 24 sub-groups comprised of representatives of Contracting Parties may be established and may function during the review meetings as deemed necessary for the purpose of reviewing specific subjects contained in the reports.

3. Każda z Umawiających się Stron będzie mieć odpowiednią możliwość omówienia sprawozdań przedłożonych przez inne Umawiające się Strony i uzyskania wyjaśnień dotyczących takich sprawozdań.

3. Each Contracting Party shall have a reasonable opportunity to discuss the reports submitted by other Contracting Parties and to seek clarification of such reports.

## Artykuł 21

## Article 21

**Harmonogram****Timetable**

1. Spotkanie przygotowawcze Umawiających się Stron odbędzie się nie później niż w ciągu sześciu miesięcy od dnia wejścia w życie niniejszej konwencji.

1. A preparatory meeting of the Contracting Parties shall be held not later than six months after the date of entry into force of this Convention.

2. Podczas tego spotkania przygotowawczego Umawiające się Strony określą termin pierwszego spotkania przeglądowego. To spotkanie przeglądowe powinno się odbyć jak najwcześniej, jednak nie później niż po trzydziestu miesiącach od dnia wejścia w życie niniejszej konwencji.

2. At this preparatory meeting, the Contracting Parties shall determine the date for the first review meeting. This review meeting shall be held as soon as possible, but not later than thirty months after the date of entry into force of this Convention.

3. Podczas każdego spotkania przeglądowego Umawiające się Strony ustalą datę następnego takiego spotkania. Odstęp czasu między kolejnymi spotkaniami przeglądowymi nie może przekraczać trzech lat.

3. At each review meeting the Contracting Parties shall determine the date for the next such meeting. The interval between review meetings shall not exceed three years.

## Artykuł 22

## Article 22

**Ustalenia proceduralne****Procedural arrangements**

1. Podczas spotkania przygotowawczego, zorganizowanego stosownie do postanowień artykułu 21, Umawiające się Strony przygotowują i przyjmują na zasadzie konsensusu zasady proceduralne i zasady finansowe. Umawiające się Strony zgodnie z zasadami proceduralnymi ustalą w szczególności:

1. At the preparatory meeting held pursuant to Article 21 the Contracting Parties shall prepare and adopt by consensus Rules of Procedure and Financial Rules. The Contracting Parties shall establish in particular and in accordance with the Rules of Procedure:

- (i) wytyczne dotyczące formy i struktury sprawozdania składanego stosownie do postanowień artykułu 5;
- (ii) termin złożenia takiego sprawozdania;
- (iii) proces dokonywania przeglądu takich sprawozdań.

- (i) guidelines regarding the form and structure of the reports to be submitted pursuant to Article 5;
- (ii) a date for the submission of such reports;
- (iii) the process for reviewing such reports.

2. Podczas spotkań przeglądowych, w razie potrzeby, Umawiające się Strony mogą dokonywać przeglądu ustaleń podjętych zgodnie z punktami (i)—(iii), i wprowadzać do nich korekty na zasadzie konsensusu, jeśli zasady proceduralne nie będą stanowić inaczej. Mogą one również na zasadzie konsensusu dokonać poprawek zasad proceduralnych i zasad finansowych.

#### Artykuł 23

### Spotkania nadzwyczajne

Nadzwyczajne spotkanie Umawiających się Stron będzie zwołane w następujących przypadkach:

- (i) jeżeli tak postanowi większość Umawiających się Stron obecnych i głosujących podczas spotkania, przy czym wstrzymanie się od głosu jest traktowane jak głosowanie;
- (ii) na pisemne żądanie jednej z Umawiających się Stron, w ciągu sześciu miesięcy od dnia przekazania tego żądania Umawiającym się Stronom i otrzymania przez sekretariat, o którym mowa w artykule 28, powiadomienia, że żądanie to zostało poparte przez większość Umawiających się Stron.

#### Artykuł 24

### Uczestnictwo

1. Każda z Umawiających się Stron uczestniczy w spotkaniach Umawiających się Stron i jest reprezentowana podczas takich spotkań przez jednego delegata oraz zastępców, ekspertów i doradców, gdy uzna to za konieczne.

2. Umawiające się Strony mogą na zasadzie konsensusu zaprosić dowolną rządową organizację międzynarodową, której kompetencje dotyczą dziedzin objętych niniejszą konwencją, do udziału w charakterze obserwatora w dowolnym spotkaniu lub w konkretnej sesji takiego spotkania. Obserwatorzy będą zobowiązani do uprzedniego pisemnego potwierdzenia akceptacji postanowień artykułu 27.

#### Artykuł 25

### Sprawozdania podsumowujące

Umawiające się Strony przyjmą na zasadzie konsensusu i udostępnią opinii publicznej dokument odnoszący się do zagadnień omawianych podczas spotkania oraz do osiągniętych konkluzji.

#### Artykuł 26

### Języki

1. Spotkania Umawiających się Stron będą prowadzone w językach: angielskim, arabskim, chińskim, francuskim, hiszpańskim i rosyjskim, jeżeli zasady proceduralne nie stanowią inaczej.

2. At review meetings the Contracting Parties may, if necessary, review the arrangements established pursuant to sub-paragraphs (i) — (iii) above, and adopt revisions by consensus unless otherwise provided for in the Rules of Procedure. They may also amend the Rules of Procedure and the Financial Rules, by consensus.

#### Article 23

### Extraordinary meetings

An extraordinary meeting of the Contracting Parties shall be held:

- (i) if so agreed by a majority of the Contracting Parties present and voting at a meeting, abstentions being considered as voting; or
- (ii) at the written request of a Contracting Party, within six months of this request having been communicated to the Contracting Parties and notification having been received by the secretariat referred to in Article 28, that the request has been supported by a majority of the Contracting Parties.

#### Article 24

### Attendance

1. Each Contracting Party shall attend meetings of the Contracting Parties and be represented at such meetings by one delegate, and by such alternates, experts and advisers as it deems necessary.

2. The Contracting Parties may invite, by consensus, any intergovernmental organization which is competent in respect of matters governed by this Convention to attend, as an observers, any meeting, or specific sessions thereof. Observers shall be required to accept in writing, and in advance, the provisions of Article 27.

#### Article 25

### Summary reports

The Contracting Parties shall adopt, by consensus, and make available to the public a document addressing issues discussed and conclusions reached during a meeting.

#### Article 26

### Languages

1. The languages of meetings of the Contracting Parties shall be Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish unless otherwise provided in the Rules of Procedure.

2. Sprawozdania składane stosownie do postanowień artykułu 5 będą sporządzane w języku narodowym składającej Umawiającej Strony lub w jednym wyznaczonym języku, który będzie uzgodniony w zasadach proceduralnych. W przypadku gdy sprawozdanie jest złożone w języku narodowym Strony, innym niż język wyznaczony, Umawiająca się Strona dostarczy tłumaczenie sprawozdania na wyznaczony język.

3. Pomimo postanowień ustępu 2, sekretariat podejmie się odpłatnego tłumaczenia na wyznaczony język sprawozdań złożonych w każdym innym języku spotkania.

#### Artykuł 27

##### **Poufność**

1. Postanowienia niniejszej konwencji nie naruszają praw i zobowiązań Umawiających się Stron wynikających z ich prawa wewnętrznego i dotyczących ochrony informacji przed ujawnieniem. Dla celów niniejszego artykułu określenie „informacja” oznacza między innymi: (i) dane osobowe; (ii) informacje chronione prawem do własności intelektualnej lub objęte tajemnicą przemysłową albo handlową; (iii) informacje dotyczące bezpieczeństwa państwa albo ochrony fizycznej materiałów jądrowych lub obiektów jądrowych.

2. Jeżeli w ramach niniejszej konwencji Umawiająca się Strona dostarcza informacji określanych przez nią jako chronione w znaczeniu, o którym mowa w ustępie 1, to informacja taka może być wykorzystana tylko w takim celu, w jakim została udostępniona, a jej poufność będzie zachowana.

3. Treść debat prowadzonych podczas przeglądów sprawozdań przez Umawiające się Strony w trakcie każdego ze spotkań będzie poufna.

#### Artykuł 28

##### **Sekretariat**

1. Międzynarodowa Agencja Energii Atomowej (nazywana dalej „Agencją”) zorganizuje sekretariat dla spotkań Umawiających się Stron.

2. Sekretariat będzie:

- (i) zwoływać, przygotowywać i obsługiwać spotkania Umawiających się Stron;
- (ii) przekazywać Umawiającym się Stronom informacje otrzymane lub przygotowane zgodnie z postanowieniami niniejszej konwencji.

Koszty poniesione przez Agencję podczas wypełniania zadań, o których mowa w punktach (i) i (ii), obciążą regularny budżet Agencji.

3. Umawiające się Strony mogą, na zasadzie konsensusu, wystąpić do Agencji z wnioskiem o zapewnienie innych usług związanych ze spotkaniami Uma-

2. Reports submitted pursuant to Article 5 shall be prepared in the national language of the submitting Contracting Party or in a single designated language to be agreed in the Rules of Procedure. Should the report be submitted in a national language other than the designated language, a translation of the report into the designated language shall be provided by the Contracting Party.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, if compensated, the secretariat will assume the translation into the designated language of reports submitted in any other language of the meeting.

#### Article 27

##### **Confidentiality**

1. The provisions of this Convention shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under their law to protect information from disclosure. For the purposes of this Article, „information” includes, inter alia, (i) personal data; (ii) information protected by intellectual property rights or by industrial or commercial confidentiality; and (iii) information relating to national security or to the physical protection of nuclear materials or nuclear installations.

2. When, in the context of this Convention, a Contracting Party provides information identified by it as protected as described in paragraph 1, such information shall be used only for the purposes for which it has been provided and its confidentiality shall be respected.

3. The content of the debates during the reviewing of the reports by the Contracting Parties at each meeting shall be confidential.

#### Article 28

##### **Secretariat**

1. The International Atomic Energy Agency, (hereinafter referred to as the „Agency”) shall provide the secretariat for the meetings of the Contracting Parties.

2. The secretariat shall:

- (i) convene, prepare and service the meetings of the Contracting Parties;
- (ii) transmit to the Contracting Parties information received or prepared in accordance with the provisions of this Convention.

The costs incurred by the Agency in carrying out the functions referred to in sub-paragraphs (i) and (ii) above shall be borne by the Agency as part of its regular budget.

3. The Contracting Parties may, by consensus, request the Agency to provide other services in support of meetings of the Contracting Parties. The

wiających się Stron. Agencja może zapewnić takie usługi, jeśli mieszczą się one w ramach jej programu i budżetu regularnego. Jeżeli nie będzie to możliwe, Agencja może takie usługi zapewnić pod warunkiem znalezienia dobrowolnego finansowania z innego źródła.

Agency may provide such services if they can be undertaken within its programme and regular budget. Should this not be possible, the Agency may provide such services if voluntary funding is provided from another source.

#### Rozdział 4

#### Chapter 4

### KLAUZULE KOŃCOWE I INNE POSTANOWIENIA

### FINAL CLAUSES AND OTHER PROVISIONS

#### Artykuł 29

#### Article 29

#### **Rozstrzygnięcie kwestii spornych**

#### **Resolution of disagreements**

W przypadku powstania niezgodności między dwiema lub większą liczbą Umawiających się Stron w związku z interpretacją lub stosowaniem niniejszej konwencji, Umawiające się Strony przeprowadzą konsultacje w ramach spotkania Umawiających się Stron, dążąc do przezwyciężenia takich niezgodności.

In the event of a disagreement between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the Contracting Parties shall consult within the framework of a meeting of the Contracting Parties with a view to resolving the disagreement.

#### Artykuł 30

#### Article 30

#### **Podpisanie, ratyfikacja, przyjęcie, zatwierdzenie, przystąpienie**

#### **Signature, ratification, acceptance, approval, accession**

1. Niniejsza konwencja jest otwarta do podpisu dla wszystkich państw w siedzibie Agencji w Wiedniu od dnia 20 września 1994 r. do dnia jej wejścia w życie.

1. This Convention shall be open or signature by all States at the Headquarters of the Agency in Vienna from 20 September 1994 until its entry into force.

2. Niniejsza konwencja podlega ratyfikacji, przyjęciu lub zatwierdzeniu przez państwa sygnatariuszy.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

3. Po jej wejściu w życie, niniejsza konwencja jest otwarta do przystąpienia dla wszystkich państw.

3. After its entry into force, this Convention shall be open for accession by all States.

4. (i) Niniejsza konwencja jest otwarta do podpisu lub przystąpienia dla organizacji regionalnych o integracyjnym lub innym charakterze, jeśli organizacja taka jest utworzona przez suwerenne państwa, a w jej kompetencjach mieści się negocjowanie, podejmowanie i wdrażanie międzynarodowych porozumień w dziedzinach objętych konwencją.

4. (i) This Convention shall be open for signature or accession by regional organizations of an integration or other nature, provided that any such organization is constituted by sovereign States and has competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention.

(ii) W ramach swych kompetencji organizacje takie w swoim własnym imieniu korzystają z uprawnień i wypełniają zobowiązania przypisane przez niniejszą konwencję państwom będącym jej stronami.

(ii) In matters within their competence, such organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the responsibilities which this Convention attributes to States Parties.

(iii) Stając się stroną niniejszej konwencji organizacja taka przekaze depozytariuszowi, o którym mowa w artykule 34, deklarację wskazującą, jakie państwa są jej członkami, które artykuły konwencji mają do niej zastosowanie, oraz zakres własnych kompetencji w dziedzinach objętych tymi artykułami.

(iii) When becoming party to this Convention, such an organization shall communicate to the Depositary referred to in Article 34, a declaration indicating which States are members thereof, which articles of this Convention apply to it and the extent of its competence in the field covered by those articles.

(iv) Taka organizacja nie będzie dysponować dodatkowym głosem, poza głosami państw członkowskich.

(iv) Such an organization shall not hold any vote additional to those of its Member States.

5. Dokumenty ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia do konwencji składane są u depozytariusza.

5. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

## Artykuł 31

**Wejście w życie**

1. Niniejsza konwencja wejdzie w życie w dziewięćdziesiątym dniu od dnia złożenia u depozytariusza dwudziestego drugiego dokumentu ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia, pod warunkiem że są wśród nich dokumenty siedemnastu państw, z których każde posiada co najmniej jeden obiekt jądrowy, w którym rdzeń reaktora osiągnął stan krytyczny.

2. Dla każdego państwa lub organizacji regionalnej o integracyjnym lub innym charakterze, które ratyfikują, przyjmą, zatwierdzą lub przystąpią do niniejszej konwencji po dniu złożenia ostatniego dokumentu, koniecznego do spełnienia warunków przedłożonych w ustępie 1, niniejsza konwencja wejdzie w życie w dziewięćdziesiątym dniu od dnia złożenia depozytariuszowi odpowiedniego dokumentu przez takie państwo lub organizację.

## Artykuł 32

**Poprawki do konwencji**

1. Każda z Umawiających się Stron może zaproponować poprawki do niniejszej konwencji. Proponowane poprawki będą rozpatrywane podczas spotkania przeglądowego lub spotkania nadzwyczajnego.

2. Tekst proponowanej poprawki wraz z uzasadnieniem jest przekazywany depozytariuszowi, który przekaże niezwłocznie propozycję Umawiającym się Stronom co najmniej dziewięćdziesiąt dni przed spotkaniem, na którym propozycja taka miałaby być rozpatrywana. Wszelkie otrzymane przez depozytariusza komentarze, dotyczące takiej propozycji, są przez niego przekazywane Umawiającym się Stronom.

3. Po rozpatrzeniu proponowanej poprawki Umawiające się Strony zadecydują, czy będzie ona przyjęta na zasadzie konsensusu, czy też — wobec jego braku — zostanie przedłożona Konferencji Dyplomatycznej. Podjęcie decyzji o przedłożeniu proponowanej poprawki Konferencji Dyplomatycznej wymaga uzyskania większości dwóch trzecich głosów Umawiających się Stron obecnych i głosujących podczas spotkania, pod warunkiem obecności podczas głosowania co najmniej połowy Umawiających się Stron. Wstrzymanie się od głosu będzie traktowane jak udział w głosowaniu.

4. Konferencja Dyplomatyczna jest zwoływana przez depozytariusza w celu rozpatrzenia i przyjęcia poprawek do niniejszej konwencji nie później niż w rok po podjęciu odpowiedniej decyzji, zgodnie z ustępem 3 niniejszego artykułu. Konferencja Dyplomatyczna podejmie wszelkie starania, aby zapewnić przyjęcie poprawek na zasadzie konsensusu. Gdy nie będzie to możliwe, poprawki zostają przyjęte większością dwóch trzecich głosów wszystkich Umawiających się Stron.

5. Poprawki do niniejszej konwencji, przyjęte stosownie do postanowień ustępów 3 i 4, podlegają ratyfikacji, przyjęciu, zatwierdzeniu lub potwierdzeniu

## Article 31

**Entry into force**

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit with the Depositary of the twentysecond instrument of ratification, acceptance or approval, including the instruments of seventeen States, each having at least one nuclear installation which has achieved criticality in a reactor core.

2. For each State or regional organization of an integration or other nature which ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after the date of deposit of the last instrument required to satisfy the conditions set forth in paragraph 1, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit with the Depositary of the appropriate instrument by such a State or organization.

## Article 32

**Amendments to the Convention**

1. Any Contracting Party may propose an amendment to this Convention. Proposed amendments shall be considered at a review meeting or an extraordinary meeting.

2. The text of any proposed amendment and the reasons for it shall be provided to the Depositary who shall communicate the proposal to the Contracting Parties promptly and at least ninety days before the meeting for which it is submitted for consideration. Any comments received on such a proposal shall be circulated by the Depositary to the Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall decide after consideration of the proposed amendment whether to adopt it by consensus, or, in the absence of consensus, to submit it to a Diplomatic Conference. A decision to submit a proposed amendment to a Diplomatic Conference shall require a two-thirds majority vote of the Contracting Parties present and voting at the meeting, provided that at least one half of the Contracting Parties are present at the time of voting. Abstentions shall be considered as voting.

4. The diplomatic Conference to consider and adopt amendments to this Convention shall be convened by the Depositary and held no later than one year after the appropriate decision taken in accordance with paragraph 3 of this Article. The Diplomatic Conference shall make every effort to ensure amendments are adopted by consensus. Should this not be possible, amendments shall be adopted with a two-thirds majority of all Contracting Parties.

5. Amendments to this Convention adopted pursuant to paragraphs 3 and 4 above shall be subject to ratification, acceptance, approval, or confirmation

przez Umawiające się Strony i wejdą w życie dla tych Umawiających się Stron, które je ratyfikowały, przyjęły lub zatwierdziły lub potwierdziły, w dziewięćdziesiątym dniu po otrzymaniu przez depozytariusza odpowiednich dokumentów co najmniej od trzech czwartych Umawiających się Stron. Dla Umawiającej się Strony, która ratyfikuje, przyjmie, zatwierdzi lub potwierdzi wspomniane poprawki później, wejdą one w życie w dziewięćdziesiątym dniu od złożenia przez Umawiającą się Stronę odpowiedniego dokumentu.

#### Artykuł 33

##### Wypowiedzenie

1. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą konwencję, przekazując pisemną notyfikację depozytariuszowi.

2. Wypowiedzenie wejdzie w życie po upływie roku od dnia otrzymania notyfikacji przez depozytariusza lub w terminie późniejszym, określonym w notyfikacji.

#### Artykuł 34

##### Depozytariusz

1. Depozytariuszem niniejszej konwencji jest Dyrektor Generalny Agencji.

2. Depozytariusz informuje Umawiające się Strony o:

- (i) podpisaniu niniejszej konwencji oraz o przekazaniu dokumentów ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia do konwencji, zgodnie z postanowieniami artykułu 30;
- (ii) dniu wejścia konwencji w życie, zgodnie z postanowieniami artykułu 31;
- (iii) notyfikacji wypowiedzenia konwencji oraz o terminie tego wypowiedzenia, zgodnie z postanowieniami artykułu 33;
- (iv) proponowanych poprawkach do niniejszej konwencji, przedstawionych przez Umawiające się Strony, poprawkach przyjętych przez odpowiednią Konferencję Dyplomatyczną lub przez spotkanie Umawiających się Stron oraz o dacie wejścia w życie takich poprawek, zgodnie z postanowieniami artykułu 32.

#### Artykuł 35

##### Teksty oryginalne

Oryginał niniejszej konwencji — którego teksty w językach angielskim, arabskim, chińskim, francuskim, hiszpańskim i rosyjskim mają jednakową moc — będzie złożony u Depozytariusza, który przekaże jego uwierzytelnione kopie Umawiającym się Stronom.

Na dowód czego niżej podpisani pełnomocnicy, należycie umocowani, podpisali niniejszą konwencję.

Sporządzono w Wiedniu dnia 20 września 1994 r.

by the Contracting Parties and shall enter into force for those Contracting Parties which have ratified, accepted, approved or confirmed them on the ninetieth day after the receipt by the Depository of the relevant instruments by at least three fourths of the Contracting Parties. For a Contracting Party which subsequently ratifies, accepts, approves or confirms the said amendments, the amendments will enter into force on the ninetieth day after that Contracting Party has deposited its relevant instrument.

#### Article 33

##### Denunciation

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by written notification to the Depository.

2. Denunciation shall take effect one year following the date of the receipt of the notification by the Depository, or on such later date as may be specified in the notification.

#### Article 34

##### Depository

1. The Director General of the Agency shall be the Depository of this Convention.

2. The Depository shall inform the Contracting Parties of:

- (i) the signature of this Convention and of the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, in accordance with Article 30;
- (ii) the date on which the Convention enters into force, in accordance with Article 31;
- (iii) the notifications of denunciation of the Convention and the date thereof, made in accordance with Article 33;
- (iv) the proposed amendments to this Convention submitted by Contracting Parties, the amendments adopted by the relevant Diplomatic Conference or by the meeting of the Contracting Parties, and the date of entry into force of the said amendments, in accordance with Article 32.

#### Article 35

##### Authentic texts

The original of this Convention of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Depository, who shall send certified copies thereof to the Contracting Parties.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

Done at Vienna on the 20th day of September 1994.

Po zaznajomieniu się z powyższą konwencją, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- konwencja powyższa została uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- została przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 10 maja 1995 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Bartoszewski*